A compilation of transcripts of 100 bilingual English/Chinese broadcast lessons for workers in the garment industry is presented. The lessons are part of the New York Chinatown Manpower Project's Workplace Literacy Program. With the support of the Sino Radio Broadcast Corporation, the lessons are broadcast daily in the morning and again after the evening news. Free booklets, with assignments and self-tests, are printed and distributed to interested listeners. The lessons include the following topics: introductions, who's at fault, changing a profession, job interviews, problems with sewing machines, using an overlock machine, stitching, difficult tasks, making darts, recommending someone to a supervisor, color and shading problems, stitch size, perfect and encased seams, fabric differences, pattern adjustment, hemming, changing thread, looking for a school, exploring new ideas, reading help wanted ads, following directions, reading signs, sewing a jacket, working overtime, checking tools, asking for advice, bagging finished clothes, teaching someone, decision making, and helping others. Review lessons are scattered throughout. (LB)
National Workplace Literacy Program
Garment-Related Bilingual
(English & Chinese) Broadcast Lessons

在職英文訓練班
製衣業雙語
（中英文）廣播課程
第一冊

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Juy Au

Jse

BEST COPY AVAILABLE

70 Mulberry Street
New York, N.Y. 10013
Tel: (212) 571 - 1690
The Workplace Literacy Program is a new addition to Chinatown Manpower Project's array of training programs. Funded by the U.S. Department of Education, the WLP teaches workplace literacy to garment workers. Besides, there are a number of supporting agencies, including the International Ladies' Garment Workers' Union (ILGWU) and Continental Garment Manufacturers Association (CGMA), who offer their advice and assistance in program planning and implementation.

The CMP-WLP has three full-time and five part-time staff. Regular classes are run on weekends. During the first contract period of 18 months, 300 garment workers will be able to receive training in job-related English. Besides teaching English as a Second Language, the program emphasizes in teaching garment-related English, i.e. job-specific English language needed for their work, understanding garment terminologies and garment making procedures, and how to read spec-sheet instructions in English, etc. There is also a counselor who can provide academic, vocational, personal counseling and referral services.

Due to the erratic work schedule of the garment workers and the overwhelming response to the program, an innovative feature of broadcasting lessons has been added to the program in order to reach out to the many more workers including those who are outside New York City. With the contribution of free air time from the Sino Radio Broadcast Corporation, the WLP will broadcast job-related English lessons daily Monday to Friday. The time is 9:12 a.m. and after 7 o'clock news in the evening. Free booklets, with assignments and self-tests, are printed and given to interested listeners of the program.

By strengthening their workplace literacy skills, these workers will be more qualified for career advancement within and outside the garment industry, and thus increase their earning potential. In addition, the factory owners can benefit from having proficient English speaking workers who can understand spec-sheet, communicate with the quality controller or help to oversee the shop when the owner is not available. Workers who can speak English will enhance the effectiveness of operating the factory.

Toward this end, we truly appreciate the factory owners and workers in providing us with advice on our program curriculum. We hope that our work and service are beneficial to the garment industry.
※ 序言 ※

在職英文訓練班是人力中心在九二年得到美國教育部經費的一個全新訓練班。該班旨在提高在職車衣業工人基礎知識及英文水平。在計劃及推行上，得到其中包女服車衣工會和紐約華人車衣商會等多個機構團體的協助。

在職英文訓練班有三位全職及五位半職教職員，各班安排在週末上課。從九二年八月至九三年十月，將有三百名車衣業工人可以受惠。除了教授日常英語外，課程更加强教授有關制衣英文。例如在衣縫工作上常用之英語，有關制衣英文專有名詞、制衣過程，及如何理解英文的衣服樣式、尺吋指示表等。訓練班更附設有輔導員，可對學員提供個人、學業或工作上之輔導指引。如有需要，輔導員更可提供轉介服務。

由於車衣業工人工作時間不一，在職英文訓練班特別舉辦廣播有關制衣的英文節目，以求能幫助三百名以外更多的工人，甚至遠離紐約市的工人，及提高該班在華人社區中的影響力。在華埠百分之九十的車衣工廠都安裝了有線廣播。從九二年十月起，華美華語電台每天廣播華埠人力中心製作之有關制衣業之英文節目。廣播時間為週一至週五，早上九時十二分及晚上七時新聞之後。人力中心亦會免費派發附有練習及測驗的課程材料。

通過在訓練班裡學習，這些工人可以提高基礎知識及英文能力，從而增加其在車衣業內外之謀生能力及升職機會。再者，衣縫僱主亦可受惠。因爲能有懂英文的員工在車縫工作上，不但能看懂英文的衣服樣式、尺吋指示表，與查衣人員溝通，更可在僱主外出未返之際，幫忙打點衣縫的事务。能懂英文的工人定會加強工廠運作的成效。

最後，人力中心衷心希望衣縫僱主及員工們能對在職英文訓練班所編制的課程能提出寶貴的意見。我們並希望在職英文訓練班的工作與服務對製衣業整個行業有所裨益。

華埠人力中心在職英文訓練班啓

一九九三年五月
CONTENTS (1-60)

Preface
Preface in Chinese
Lesson 1 Self-introduction.................................1
Lesson 2 Introducing Someone to Others..................2
Lesson 3 Who's Fault......................................3
Lesson 4 Changing Profession.............................4
Lesson 5 Review ...........................................5
Lesson 6 Job Interview ....................................6
Lesson 7 What's wrong? ....................................7
Lesson 8 Problems with the sewing machine ..........8
Lesson 9 Problems at Work ...............................9
Lesson 10 Review ..........................................10
Lesson 11 What's this? ....................................11
Lesson 12 Learn to use an overlock machine ..........12
Lesson 13 Using the overlock machine ..................13
Lesson 14 Creating the perfect stitch .................14
Lesson 15 Review ..........................................15
Lesson 16 Difficult Task ..................................16
Lesson 17 Change the Sample ...........................17
Lesson 18 Making the correct dart ......................18
Lesson 19 Recommending someone to your boss ....19
Lesson 20 Review ..........................................20
Lesson 21 Color Problem ................................21
Lesson 22 Shading Problem ................................22
Lesson 23 Shading Problems .............................23
Lesson 24 Color Crash ....................................24
Lesson 25 Review ..........................................25
Lesson 26 Size Problem ..................................26
Lesson 27 Stitch Size ......................................27
Lesson 28 Perfect Seams .................................28
Lesson 29 Encased Seams .................................29
Lesson 30 Review ..........................................30
CONTENTS (1-60) cont.

Lesson 31  Sheer Fabrics ........................................ 31
Lesson 32  Needle Size ........................................ 32
Lesson 33  Easy-to-Sew Fabrics .............................. 33
Lesson 34  Mediumweight Fabrics ......................... 34
Lesson 35  Review ............................................. 35
Lesson 36  Gathers ............................................. 36
Lesson 37  Adjusting a Pattern ............................ 37
Lesson 38  The Correct Hemming ......................... 38
Lesson 39  Gathering with Elastic ......................... 39
Lesson 40  Review ............................................. 40
Lesson 41  Working on Zippers ............................ 41
Lesson 42  Changing Department ......................... 42
Lesson 43  Bound Edges ...................................... 43
Lesson 44  Remove Stitches .................................. 44
Lesson 45  Review ............................................. 45
Lesson 46  Overlock Basics ................................ 46
Lesson 47  How to change thread (1) ..................... 47
Lesson 48  Change Thread (2) ............................... 48
Lesson 49  Change Thread (3) ............................... 49
Lesson 50  Review ............................................. 50
Lesson 51  Looking for a Change ......................... 51
Lesson 52  Looking for a School ......................... 52
Lesson 53  Community Center Services ................. 53
Lesson 54  Exploring New Ideas ......................... 54
Lesson 55  Review ............................................. 55
Lesson 56  Different types of stitches (1) .......... 56
Lesson 57  Different types of stitches (2) .......... 57
Lesson 58  Different types of stitches (3) .......... 58
Lesson 59  Different types of stitches (4) .......... 59
Lesson 60  Review ............................................. 60
Lesson 1 第一課

Self-introduction 自我介紹

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Seamstress 車衣女工
Cleaner 剪線工人

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling is a new seamstress in a garment factory. She is talking to Siu-Wei in the cafeteria.
美玲是新到工廠的車衣女工，她和小惠在飯堂談話。

Mei-Ling: Hello! My name is Mei-Ling. How are you? 嗨！我的名字是美玲。你好嗎？
Siu-Wei: Fine. Thank you. I am Siu-Wei. Are you working here? 好。謝謝。我是小惠。你在這裡工作嗎？
Mei-Ling: Yes, I am a seamstress. How about you? 對。我是車衣的。你呢？
Siu-Wei: I am a cleaner. Nice to meet you. 我是剪線工人。很高興認識你。
Lesson 2  第二課

Introducing Someone to Others  介紹他人認識

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Forelady 女管工
Presser 燙衣工人

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling’s husband comes to pick her up from work, and she introduces her husband to the forelady Mrs. Wong.
美玲的丈夫來接她下班。她介紹她的丈夫認識女管工黃太太。

Mei-Ling:  Mrs. Wong, I’d like to introduce you to my husband, Dai Ming.
黃太太，讓我介紹你認識我的丈夫大明。

Mrs. Wong: Nice to meet you.
很高興認識你。

Mei-Ling:  This is Mrs. Wong, the forelady.
這是我們的女管工黃太太。

Dai-Ming: Nice to meet you.
很高興認識你。

Mrs. Wong: Mei-Ling told me that you are a very experienced presser.
美玲告訴我你是一位非常有經驗的燙衣工人。

Dai-Ming: Thank you. I have been working as a presser for more than ten years.
多謝你。我做了燙衣這一行已經有超過了十年的時間了。

§
--- 2 ---
Lesson 3 第三課

Who’s Fault 誰的錯

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Sample maker 車樣板工人
Button hole machine operator 開鈕門工人

※ Dialogue: 會話 ※

Forelady Mrs. Wong is talking to the button hole machine operator, Ah-Chee.
女管工黃太太和打鈕的亞志在談話。

Mrs. Wong: Ah-Chee, the button holes in this shirt are too big.
亞志，這恤衫的鈕門開得太大。
Ah-Chee: Really? It's not my fault. She told me to follow the sample.
真的嗎？這不是我的錯。是她叫我跟着樣板做的。
Mrs. Wong: Who told you?
誰叫你？
Ah-Chee: The sample-maker Miss Young.
是車樣板的楊小姐。
Mrs. Wong: Next time, ask me first.
下次先問我。
Lesson 4  第四課

Changing Profession  改變職業

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Fashion Designer  時裝設計師
Cutter  裁衣工人

※  Dialogue: 會話  ※

Siu-Wei, the cleaner, is talking to the seamstress Mei-Ling during lunch time.
做剪線的小惠和東衣的美玲在午餐時的對話。

Siu-Wei:  Is your husband a cutter?
你的丈夫是做裁衣的嗎？
Mei-Ling:  No, he is a presser. How about your husband?
不是。他是做燙衣的。你的丈夫呢？
Siu-Wei:  He is a cashier now but he will become a fashion designer soon.
他是一位收銀員。不過他快會是時裝設計師。
Mei-Ling:  Why?
為什麼？
Siu-Wei:  Because he is taking fashion design classes in the evenings.
因爲他正在修讀晚間的時裝設計課程。
Lesson 5 第五課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Seamstress 車衣女工

Cleaner 剪線工人

Forelady 女管工

Presser 燙衣工人

Sample maker 車樣板工人

Cutter 剪衣工人

Button hole machine operator 開鈕門工人

Fashion designer 時裝設計師
Lesson 6 第六課

Job Interview 見工

Garment Related Words: 有關制衣用字：
Presser foot lifter 壓腳提高器
Thigh pad 大腿板
Presser foot 壓腳

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying has never worked in a garment factory before and now she is applying a job in a garment factory.
小英從來沒有在車衣廠工作過，她現在來衣廠申請工作。

Mrs. Wong: Have you worked in a garment factory before?
你從前在衣廠工作過嗎？

Siu-Ying: No, but I know how to sew. I sew clothes for my children and for myself.
沒有。不過我知道甚麼縫補。我替孩子及自己做衣服。

Mrs. Wong: The sewing machines we use in the factory are very fast and different from the one you use at home. For example, we use the thigh pad to lift the presser foot instead of using the presser foot lifter.
衣廠的車縫器是很快的，和家庭式的不同。例如：我們用大腿板來提高壓腳，而不用壓腳提高器。

Siu-Ying: I learn very fast. I am sure I can handle it.
我學得很快。我相信我對這些都沒有問題。
Lesson 7 第七課

What's wrong? 那裡出錯？

Garment Related Words: 有關制衣用字：
Power pedal 電腳板
Power switch 電開關

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying is a new and inexperienced seamstress. She does not know why her sewing machine is not working.

小英是一位新又沒有經驗的車衣女工。她不知道為甚麼她的衣車開不動。

Siu-Ying: Oh! Ling, my machine is not sewing. I don’t know what's wrong.

呀！玲，我的衣車開不動。我不知道是那裡出錯。

Mei-Ling: Did you turn on the power switch?

你有沒有按動電開關呢？

Siu-Ying: I did.

有。

Mei-Ling: Maybe the power pedal has problem. Mrs. Wong is over there. She might know what the cause is.

可能是電腳板有問題。黃太太在那邊。她可能知道是甚麼原因。
Lesson 8 第八課

Problems with the sewing machine 衣車有問題

Garment Related Words: 有關制衣所字:
Bobbin 線心盒
Thread 線
Tension 拉力
Tight 緊

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying's sewing machine is having problems. She asks the forelady Mrs. Wong to help her.
小英的衣車有問題。她叫女管工黃太太幫她忙。

Siu-Ying: Excuse me, Mrs. Wong, my bobbin thread keeps breaking.
對不起，黃太太。我的底線不停的斷。

Mrs. Wong: Check the thread tension. Maybe it is too tight.
查看線的拉力，或者可能它是太緊。

Siu-Ying: I am not sure. Can you help me?
我不是很清楚。你可以幫我嗎？

Mrs. Wong: (Adjust the thread tension) Now, try it.
（調整線的拉力）現在試一試

Siu-Ying: (Sew a straight line) It's okay now. Thank you, Mrs. Wong.
(車直線) 現在可以了，謝謝你，黃太太。
Lesson 9 第九課

Problems at Work 工作上的困難

Garment Related Words: 有關制衣用字：
  Skip stitches 跳線步
  Needle 針

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying’s sewing machine is having problems again, and Mei-Ling is helping her.

梅英的衣車又有問題了，她叫美玲幫助她：

  有甚麼問題？你看來這麼煩躁。

Siu-Ying: I don’t know. All of a sudden, my machine skips stitches. It was fine a while ago.
  我不知道 突然間，我的衣車開始跳線。剛才還好好的。

Mei-Ling: Let me see. Oh! You use the wrong thread. It’s too heavy for the needle.
  讓我看看看 哦，你用了不對的線。這線太粗，不適合這支針。
Lesson 10 第十課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Thigh pad 大腿板

Presser foot lifter 提高壓腳器

Presser foot 壓腳

Power pedal 電腳板

Power switch 電開關
Lesson 11 第十一課

What's this? 這是什麼?

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Overlock machine/Serger
包縫機 / 習骨機

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying is curious about other machines in the factory.
She is asking Mei-Ling the name of a machine.

小英對廠房的其他機器很感興趣。她問美玲一件機器的名字。

Siu-Ying: What machine is this? It goes so fast.
這是一台甚麼機器？它走的這麼快。

Mei-Ling: It's called the overlock machine. Some people call it serger.
這是包縫機。有人叫它習骨機。

Siu-Ying: It looks very complicated with so many threads hanging around.
它看來很複雜。有這麼多線條聯著。

Mei-Ling: Well, once you know how to thread those needles, it would not be that hard.
啊！當你了解如何穿線到那些針上去。它就不會這麼困難了。
Lesson 12 學第十二課

Learn to use an overlock machine
學如何用包縫機

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Looper 底線縫合針
Serge 包縫/習骨

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Can you teach me how to serge?
你可以教我如何包縫/習骨嗎?
Lai-Moy: No problem. Do you know how to use a sewing machine?
沒問題。你知道怎樣用縫紉機嗎?
Siu-Ying: Yes.
知道。
Lai-Moy: Well, an overlock machine runs at least double the speed as a sewing machine. The first and most important thing is to learn how to thread the needles and the loopers.
好？包縫機比普通衣車快最少兩倍，首先要的是如何穿針眼。

13
--- 12 ---
Lesson 13 第十三課

Using the overlock machine 使用包縫機

Garment Related Words: 有關制衣用字:
- Trim 修剪
- Fabric 布料
- Overcast 鎖邊

※ Dialogue: 會話 ※

Lai-Moy is teaching Siu-Ying how to use the overlock machine.
麗梅教小英如何用包縫機。

Siu-Ying: Can I try to serge a small piece of scrap?
我可以使用這塊小布來包縫嗎？

Lai-Moy: You have to be careful because this machine trims and overcasts fabric edges as it sews.
你可要小心。因爲這機會修剪和包邊一起用的。

Siu-Ying: Let me try. (She steps on the power pedal)
呀，不得了。我剪了差不多一寸布料。

Lai-Moy: Well! You are lucky. It is only a piece of leftover scrap. You have to go slowly at the beginning.
呀！你真幸運。這只是一塊沒用的小布。你要在開始時慢一點。
Lesson 14 第十四課

Creating the perfect stitch 創造完美的線步

Garment Related Words: 有關制衣用字:
  Loose 鬆
  Tighten 收緊
  Interlock 連鎖
  Tension Control 拉張力控制

※ Dialogue: 會話 ※

Lai-Moy explains to Siu-Ying why the stitches are so loose.

麗梅解釋給小英為甚麼線步會鬆。

Siu-Ying: Moy, why are the stitches so ugly?
梅，為甚麼這些線步這麼難看？

Lai-Moy: Let me see. Well, the upper looper thread is too loose. You have to tighten the upper looper tension so that threads can interlock at edge.
讓我看看。啊！上包縫針的線太鬆。你要收緊上合縫針的拉力，這樣線才會在邊方合鎖。

Siu-Ying: Can you show me which one is the upper looper tension control?
你可以示範那一個是上縫合針的拉力控制嗎？

Lai-Moy: Certainly.
可以。
Lesson 15 第十五課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Overlock machine/Serger 包縫機 / 習骨機
Looper 縫合針
Serge 包縫 / 習骨
Trim 修剪
Overcast 鎖邊
Fabric 布料
Loose 鬆
Tighten 收緊
Interlock 連鎖
Tension Control 拉張力控制
Lesson 16 第十六課

Difficult Task 困難的工作

Garment Related Words: 有關制衣用字:
- Press 溼衣
- Material 料子
- Wrinkle 蹟紋

※ Dialogue: 會話 ※

Mrs. Wong wants the pressers to get the job done faster, but the pressers are complaining about the garment material.

黃太太希望燙衣工人能夠快點將衣服燙好，但燙衣工人抱怨衣服的料子：

Mrs. Wong: Hurry up you guys. We have to get this lot done by tonight.

請你們快點。我們要將這批衣服今晚做好。

Dai-Ming: I wish I could work faster but this material is very hard to press.

我希望能夠更快，但這些料子很難燙。

Mrs. Wong: Why? It is almost the same as the last lot.

為什麼？它不是跟上一批差不多。

Dai-Ming: No, this material gets wrinkle easier.

不是，這些料子容易起摺紋。
Lesson 17  第十七課

Change the Sample  改變樣本

Garment Related Words: 有關制衣用字:
   Cuff  袖口
   Sleeve  衣袖

※  Dialogue: 會話  ※

The sample maker, Ms. Young is talking to the forelady Mrs. Wong.

車樣板的楊小姐和女管工黃太的對話：

Mrs. Young: Mrs. Wong, could you come over for a minute? Something is wrong with these sleeves. 黃太太，你可以過來一會嗎？這些衣袖有問題。

Mrs. Wong: What's the problem? 有什麼不妥？

Mrs. Young: The sleeves in the sample have cuffs, but I don't find any cuffs here. 這樣本的衣袖是有袖口的，但我卻找不到袖口。

Mrs. Wong: Let me call up the company. Maybe they change the style. 讓我打電話到公司去，可能他們改變了樣式。
Lesson 18 第十八課

Making the correct dart 打正確的褶

Garment Related Words: 有關制服字
Dart tuck 活褶
Dart 褶
Pleat 打褶

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying is not sure if she is sewing the dart right so she asks Mei-Ling about it.
小英不知道她打的褶對不對，所以她問美玲:

Siu-Ying: Ling, is this dart right?
玲，這個褶對不對?

Mei-Ling: Let me see. No. We don't need to sew the dart. All you need is to make a dart tuck.
讓我看看。不對，我們不用車這個褶的。你只要做一個活褶

Siu-Ying: How? What is a dart tuck?
如何做？什麼叫做活褶?

Mei-Ling: It is like making a small pleat.
就好像打一個褶一樣。
Lesson 19 第十九課

Recommending someone to your boss
推薦一位工人給你的上司

Garment Related Words: 有關制衣用字：
Finisher 處理制成品工人
Hook & eye 釦眼扣

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling asks Mrs. Wong if she would like to hire a finisher.
美玲問黃太太要不要請打雜工人。

Mei-Ling: My sister-in-law has just moved here from Hong Kong. She is looking for a job. Do you have any jobs like finisher for her?
我的嫂嫂剛從香港來。她正在找事做。你有沒有雜工之類的工作呢？

Mrs. Wong: How old is she?
她有多大？

Mei-Ling: She is forty-five years old and is very hard working. I am sure she can sew the hook and eye and help with other finishing work.
她是四十五歲，是一位很勤懇的人。我相信她可以做釦眼扣或幫做其他的散雜工作。
Lesson 20 第二十课

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Press 漙衣
Material 料子
Wrinkle 鱷紋
Cuff 袖口
Sleeve 衣袖
Dart 襯
Pleat 打褶
Dart Tuck 活褶
Finisher 處理制成品工人
Hook & eye 鈕眼扣
Lesson 21  第二十一課

Color Problem  顏色問題

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Shading 色澤
Pocket 袋

※ Dialogue: 會話 ※

Mei Ling: Mrs. Wong, please come over! The color of this pocket does not match the color of the dress.

Mrs. Wong: What’s wrong? Is it shading problem?

Mei Ling: Yes. The color of the pocket seems to be darker.

Mrs. Wong: Don’t sew it. Let me see and check other pockets.
Lesson 22  第二十二課

Shading Problem  色澤問題

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Shade Marking  色澤記號
Sort  分選

※  Dialogue: 會話   ※

Mrs. Wong: Mr. Li, when you sort the parts, please make sure to match all the shade markings. Some pocket shades do not match the garments.
李先生，當你分選衣的部分時，請注意對合所有的色澤記號，有些袋的色澤和衣服不配合。

Mr. Li: What should I do now? I think that I have been following its markings.
我現在要怎樣做呢？我相信我是跟著所有的記號。

Mrs. Wong: You have to check those pockets again. Make sure they match the garments.
你要再查看那些袋。弄清楚他們配合衣服。
Lesson 23  第二十三課

Shading Problems  色澤問題

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Shade Standard  色樣
Fusible interlining  熱熔膠內裡紗布

※ Dialogue: 會話 ※

Dai-Ming: Mrs. Wong, the shade of the cuff looks darker than the sleeve after I pressed them.

Mrs. Wong: The fusible interlining in the cuff might affect the look. Let it cool for a while and check it against the shade standard.

Dai-Ming: Okay.
Lesson 24  第二十四課

Color Crash  顔色衝突

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Green 綠色
Purple 紫色

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: I don't think any one would buy this dress.
我想沒有人會買這條裙。

Mei-Ling: Why?
為什麼?

Siu-Ying: Look at the colors. It doesn't match at all.
看這顏色，它一點也不配合。

Mei-Ling: Americans like bright colors.
美國人喜歡鮮艷的顏色。

Siu-Ying: But green and purple do not match.
但是綠色和紫色不配稱。
Lesson 25  第二十五課

Review  溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Shading  色澤

Shade Standard  色樣

Pocket  袋

Match  配合

Sort  分選

Purple  紫色

Green  綠色

Shade Marking  色澤記號

Fusible Interlining  無燙膠內裡衬布
Lesson 26  第二十六課

Size Problem  尺碼問題

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Size  尺碼
Shoulder Slope  斜肩
Sorter  布衣分配員

※  Dialogue: 會話  ※

Siu-Ying: Mei-Ling, I can't put the shoulder together.
美玲，我不能將這肩膊縫在一起。

Mei-Ling: Why?
為什麼？

Siu-Ying: You see. The back shoulder slope is almost an inch longer than the front shoulder slope.
你看，這後膊斜肩比前斜肩差不多一吋。

Mei-Ling: Check with Mr. Li, the sorter. May be you are having the large size back and small size front.
跟分衫的李先生查看，可能你是有大碼的後肩細碼的前膊。
Lesson 27 第二十七課

Stitch Size 針步大小

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Stitch Length 針步長度
Stitch Size Regulator 針步大小調節器

※ Dialogue: 會話 ※

Mrs. Wong: Siu-Ying, your stitch length is too long.
小英，你的針步太長。
Siu-Ying: Really? How can I make it shorter?
真的？我如何將它弄小一點呢？
Mrs. Wong: Here is the stitch size regulator. You can adjust it. Usually, you should have 10 to 12 stitches in an inch. You can measure it for yourself.
這是針步大小調節器。你可以調整它。通常你應該有十至十二針步一吋。你自己可以量度它。
Lesson 28  第二十八課

Perfect Seams  完美的縫線

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Uneven  不平均
Crooked  縫縫曲曲
Guidelines 標準線

※ Dialogue: 會話 ※

Mrs. Wong: Siu-Ying, look what you did? These seamlines are unacceptable.
小英，看你做了些什麼？這些縫線是要不得的。
Siu-Ying: Let me see. I am sorry. It is a little bit uneven.
讓我看看，對不起，它是有...點不平均。
Mrs. Wong: It’s all crooked. See how ugly after we press it open. You really need to use the guidelines to help you sew straight seams.
它全部是鈎鈎曲曲的，燙開之後多麼難看，你確是要用標準線來幫助你車直線。
Lesson 29  第二十九課

Encased Seams  包骨

Garment Related Words: 有關制衣用字：
Encased Seams 包骨縫線
French Seam 法國式包骨縫線

※  Dialogue: 會話  ※

Siu-Ying:  I like this kind of encased seams.
我喜歡這種包骨縫線。

Mei-Ling:  I don’t. It’s so troublesome.
我不，它是太麻煩。

Siu-Ying:  They are good. I sew French seams for all my children’s clothes.
它們是很好的，我車給孩子的衣服都是用法國式的包骨縫線。

Mei-Ling:  It’s good for your children but not good for my purse. I made about $10.00 this morning.
它對你的孩子是好的，但對我的錢包不好。整個早上我只是賺了十元。
Lesson 30  第三十課

Review  溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Shoulder Slope  斜肩
Size  尺碼
Sorter  布料分配員
Stitch Length  針步長度
Guidelines  標準線
Crooked  壞壞曲曲
Uneven  不平均
French Seam  法國式包骨縫線
Encased Seams  包骨縫線
Stitch Size Regulator  針步大小調節器
Lesson 31  第三十一課

Sheer Fabrics  薄紗布料

Garment Related Words: 有關制衣用字
Sheer  薄紗布
Chiffon  雪紡

※  Dialogue: 會話  ※

Mei-Ling:  Siu-Ying, it's going to be your day.
小英，今天是你的日子。
Siu-Ying:  Why?
為什麼？
Mei-Ling:  We will sew French seams and you like it.
我們將要縫法國式包腳，你喜歡的。
Siu-Ying:  How do you know?
你怎麼知道的呢？
Mei-Ling:  Look at that chiffon dress sample hanging over there.
看掛在那邊的雪紡裙樣本。
Siu-Ying:  Oh! I hate to sew sheer fabrics.
噢！我討厭車薄紗布料。
Lesson 32  第三十二課

Needle Size  針的尺寸

Garment Related Words: 有關裁衣用字:
    Transparent  透明
    Facings  內貼布

※  Dialogue:  會話  ※

Mrs. Wong: Siu-Ying, make sure that you have the right size needle and thread when you sew the chiffon dress.
    小英，弄清楚你要用正確的針和線去縫那些雪紡裙。

Siu-Ying:  Is size 8 needle okay?
    八號的針可以嗎？

Mrs. Wong: Yes. Also make sure all the seams and facings are beautifully done because the stitches on the inside of a transparent dress show from the outside.
    可以。同時要將縫線和內貼布做好些，因爲這些透明料可以在外面看到裡面的。
Lesson 33  第三十三課

Easy-to-Sew Fabrics  容易縫的布料

Garment Related Words: 有關制衣用字：
Cotton Broadcloth  開棉布
Ravel 散邊

※  Dialogue: 會話  ※

Siu-Ying:  Sewing chiffon makes me tired very easily. It is so thin and ravel a lot.
            車雪紡令到我很容易疲倦，它是太薄，又經常散邊。
Mei-Ling:  That’s why we have to sew French seams.
            因為這樣我們才要縫法國式的包邊。
Siu-Ying:  I like to sew fabrics like cotton broadcloth.
            我喜歡縫開棉布。
Mei-Ling:  Of course. They are easy to sew and can hide imperfect stitches.
            當然啦！它們容易縫，也可以蓋著不好的針步。
Lesson 34 第三十四課

Medium Weight Fabrics 中量的布料

Garment Related Words: 有關制服用字:
Small Prints 小碎花
Plain Weave Fabric 平織布

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Mei-Ling, you have not said a word the whole morning.
美玲，你整個早上都沒有說一句話。

Mei-Ling: Don’t talk to me. I have to work. I love to sew this kind of small prints.
不要跟我談話，我要工作，我喜歡縫這一種的小碎花。

Siu-Ying: Me too. I also like to sew plain weave fabrics. You don’t have to match anything at the seams.
我亦是，我同時也喜歡縫平織布，你不需要對花或對開縫。

Mei-Ling: Then, hurry up and make some money.
那麼快點做賺些錢。
Lesson 35 第三十五課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Sheer 薄紗布
Chiffon 雪紡
Transparent 透明
Facings 深貼邊
Ravel 散邊
Cotton Broadcloth 闊棉布
Small Print 小碎花布
Plain Weave Fabric 平邊針織布
Lesson 36 第三十六課

Gathers 碎褶

Garment Related Words: 有關制衣用字：
  Gathers 碎褶
  Pattern 紙樣
  Waistlines 腰圍

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: I like this small print dress. It looks so pretty with these gathers at waistlines.
我喜歡這件碎花裙，腰間的小碎褶令它看起來很美麗。

Mei-Ling: Yes. I like it too. May be I should get a pattern; so I can sew one for my daughter.
對，我亦喜歡它。我應該拿一個紙樣，那麼我便可以縫一件給我的女兒。

Siu-Ying: If you get a pattern, can I make a copy?
假如你拿到紙樣，我可以抄寫嗎？

Mei-Ling: Of course. I will ask Mrs. Wong later.
當然，我會遲一點問黃太太。
Lesson 37  第三十七課

Adjusting a Pattern  調整紙樣

Garment Related Words: 有關制衣用字:
   Bust  胸
   Waist  腰

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling:  Mrs. Wong gave me a pattern yesterday but it is too big for my daughter.  黃太昨天給我的紙樣太大，不適合我的女兒。
Siu-Ying:  You can adjust it.  你可以調整它的。
Mei-Ying:  May be. But it is too much trouble. The pattern is American size. The shoulder, bust waist, and hips are all too big.  或者有可能。不過太麻煩，這紙樣是美國尺碼。肩膊、胸、腰和臀部都太大。
Siu-Ying:  May be I can adjust it for you.  或可能我可以幫你調改。
Lesson 38 第三十八課

The Correct Hemming 正確的衫或裙腳

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Topstitched Hem 堅式挑腳
Blindstitched Hem 暗線式挑腳

※ Dialogue: 會話 ※

Mrs. Wong: Lily, I almost forget to tell you not to follow
the sample’s hemming.
莉莉，我差點忘記了告訴你不要跟樣本的挑腳。

Lily: Let me see. The sample use topstitched hem.
What kind of hemming you want me to do.
讓我看看，這樣本是用堅式挑腳，你要我用那種挑腳呢？

Mrs. Wong: They want to change it to blindstitched hem
because the edges are slightly curved.
他們要改為暗式的挑腳，因爲布邊有點彎的。
Lesson 39  第三十九課

Gathering with Elastic  橡筋碎褶

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Elastic Tape  彈力或橡筋帶
Elastic Thread  彈力或橡筋線

※  Dialogue: 會話  ※

Miss Young: Mrs. Wong, could you come over for a minute?
黃太太，你可以過來一下嗎？
Mrs. Wong: Anything wrong?
有什麼不妥？
Miss Young: Not really. I just want to make sure if it is the
way I should do. Look, in this sample, they
use elastic thread for the sleeve gathering and
use elastic tape for the waistline.
沒有，我只是要弄清楚是不是這樣做的。看在這樣本他
們用橡筋線做袖的碎褶，用橡筋帶來做腰圍的。
Mrs. Wong: I didn’t notice that. But I will call the office
to make sure.
我沒有注意這一點，但是我會打電話到公司處弄清楚。
Lesson 40 第四十課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Gathers 小碎褶
Pattern 紙樣
Waist 腰
Elastic Tape 橡筋帶
Blindstitched Hem 暗線式挑腳
Waistlines 腹圍
Bust 胸
Topstitched Hem 壓式挑腳
Elastic Thread 橡筋線
Lesson 41  第四十一課

Working on Zippers  縫拉鍊

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Centered Zipper  中間式拉鍊
Invisible Zipper  暗縫式拉鍊
Lapped Zipper  摺搭式拉鍊

※  Dialogue: 會話  ※

Siu-Ying:  Ai! One man's meat is another man’s poison.  
唉！一個人的肉是另外一個人的毒。

Mei-Ling:  What makes you say that?  
什麼事令你這樣說呢?

Siu-Ying:  I am talking about this horrible invisible zipper. It took me the whole morning to sew a few and you must have already sewn hundreds of them.  
我是說這些暗縫式拉鍊。整個早上我只是車了幾條，相信你一定車了超過三百條了。

Mei-Ling:  I'm not that fast.  
我没有這麼快！

Siu-Ying:  Why can’t they use lapped zipper or centered zipper?  
為什麼他們不用摺搭式或中間式的拉鍊。
Lesson 42  第四十二課

Changing Department  改變部門

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Bias Tape  斜條包布邊
Bound Edge 包邊
Piper 鑲邊喇咀

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Do you think Mrs. Wong would let me do something else instead of sewing zipper?
你想黃太太會不會讓我縫其他東西而不縫拉鍊呢？

Mei-Ying: What would you like to do?
你想做什麼呢？

Siu-Ying: I like to bound edges. It’s so easy. The piper would help you slide the bias tape in.
我喜歡做包邊，它很容易，那鑲邊喇咀會幫你把那斜條布進去。

Mei-Ling: Why don’t you go to ask Mrs. Wong?
為什麼你不去問黃太呢？
Lesson 43  第四十三課

Bound Edges 包邊

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Delicate 柔軟的
Tricot 斜紋毛織物
Nylon net 尼龍網

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Mrs. Wong, can I change to work in the bound edges section?
黃太太，我可以改變工作部門，做包邊嗎？

Mrs. Wong: I don’t think so. Bound seams finishes are not as easy as you think. They sometimes work with delicate fabrics. You have to know how to handle tapes like tricot stripes and nylon net. Actually, you need to work on your sewing techniques before you can make more money.
我相信不可以。車包邊縫線不是你想像中那麼容易，他們有時要車柔軟的布料。你要知道如何控制包邊料子如斜紋毛織帶和尼龍網之類。事實上，你要做好你的縫紉技巧才可以多賺錢。
Lesson 44  

Remove Stitches  拆線步

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Seam Ripper  拆線刀  
Prong  尖端

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Can I use your seam ripper? I couldn’t find mine. I can’t sew zipper.  
我可以用你的拆線刀嗎？我找不到我的拆線刀，我不可以車拉鍊。

Mei-Ling: Be patient. Here is my ripper.  
有點耐性，這是我的拆線刀。

Siu-Ying: Oh! No! I rip the fabric. I give up.  
噢！不得了！我弄破布料，我放棄了。

Mei-Ying: Let me help you. You can’t slide the ripper when you remove the stitches. You insert prong of seam ripper under single stitches at one inch intervals to break the thread.  
讓我來幫你！你在拆線時，不可以用拆刀滑拉過去，你要插入尖端入線步內挑起，大概每一時挑一歩。
Lesson 45 第四十五課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Centered Zipper 中間式拉鍊
Lapped Zipper 接搭式拉鍊
Invisible Zipper 暗縫式拉鍊
Bias Tape 斜條包布邊
Bound Edge 包邊
Piper 燕邊喇叭
Delicate 柔軟的
Nylon Net 尼龍網
Tricot 斜紋毛織物
Prong 尖端
Seam Ripper 拆線刀
Lesson 46  第四十六課

Overlock Basics  基本包縫（習骨）

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Change thread  换線
Start a seam  開始車縫
End a seam  完成車縫

※  Dialogue:  會話  ※

Siu-Ying:  Lai-Moy, can you teach me how to use the overlock machine after lunch?
麗梅，你可以在午餐時間教我用包縫（習骨）法嗎？
Lai-Moy:  I taught you already. Did I?
我不是已經教了你嗎？
Siu-Ying:  Yes. But I don’t really know how to do things like changing thread, starting a seam, and ending a seam the right way.
是，不過我對怎樣換線，開始和完成縫線，還是不甚熟識。
Lai-Moy:  Okay, let’s do it after lunch.
好！吃完午餐後我教你！
Lesson 47 第四十七課

How to change thread (1) 如何換線（一）

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Overhand Knot 平式縫接結
Clip 剪
Cone 圓錐

※ Dialogue: 會話 ※

Lai-Moy: It's not that difficult to change threads. First, you cut each thread near cone, and remove cone. Using small overhand knot to tie new thread onto each thread in machine. Then clip thread end 1/2 inch from knot. Now, can you try to tie overhand knots to other threads?

Siu-Ying: Okay, I think I can.

好的，我相信我可以。
Lesson 48  第四十八課

Change Thread (2)  換線（二）

Garment Related Words: 有關制衣用字：
Tail Chain 連鎖線尾
Set Tension Control  對交拉力控制器

※  Dialogue: 會話  ※

Siu-Ying:  Now, I have tied overhand knots onto each thread in the machine, what should I do next? 現在，我已經在所有其他的線上打了平式結，我的下步要做什麼呢?

Lai-Moy:  Now, you release tensions, or set tension controls on 0. Cut needle thread in front of needle. Then, pull on tail chain to separate threads. Could you set these tension controls on 0? 現在，你放鬆拉力，或者是將拉力控制器對交在零點，剪了在針前面的線，然後拉連鎖線尾去分開所有的線。你可以對交所有的拉力控制器到零點嗎?

Siu-Ying:  Okay. 可以吗。
Lesson 49 第四十九課

Change Thread (3) 擦線（三）

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Thread Guide 導線器
Needle Eyes 針眼
Tweezers 鉗子

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Now, I have set all the tension controls on 0 and separate all the threads. What should I do next?
現在，我已經將所有的拉力控制對交了在零點和分開了所有的線，我的下一步是做什麼呢？

Lai-Moy: Now, you pull threads one at a time through thread guides, upper looper and lower looper. Pull needle thread until knot reaches needle eyes. Cut off knot; thread needle with tweezers.
現在你一條條的拉這些線穿過導線器，上包縫針和下包縫針，拉這些線過針直到這些線到達衣車針眼。剪掉結，用鉗子穿線。

Siu-Ying: Now, I know how to change threads for an overlock machine. Thank you very much.
現在我知道怎樣換包縫機的線了，謝謝你！
Lesson 50  第五十課

Review  溫習

Garment Related Words: 有關係衣用字:

Change thread 換線

End a seam 完成車縫

Start a seam 開始車縫

Cone 圓錐

Overhand Knot 平式縫接結

Clip 剪

Tail Chain 連鎖線尾

Thread Guide 導線器

Needle Eyes 針眼

Tweezers 鉗子

Set Tension Control 對交拉力控制器
Lesson 51  第五十一課

Looking for a Change  尋求改變

Garment Related Words: 有關制衣用字：
Piece work  件工
Evening Dress 晚禮服
Wedding Gown 婚禮服

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: I don’t want to work here anymore.
我不想在這裡工作了。

Mei-Ling: Why? You don't like me.
為什麼？你不喜歡我？

Siu-Ying: No. It’s just that I’m not making enough money doing piece work.
不是。只是在這裡做件工賺不到錢。

Mei-Ling: Do you know what you would like to do?
你知道你想做什麼呢？

Siu-Ying: I want to sew evening dresses or wedding gowns. I heard that they make more money.
我想縫晚禮服或者是婚禮服。聽說他們賺多些錢。

Mei-Ling: I don’t know. You need to have good sewing skills to do that.
我不知道。你要有好的車衣技巧才可以縫那類的衣服。
Lesson 52  第五十二課

Looking for a School  尋找學校

Garment Related Words:  制衣有關用字：
Drafting  平面裁剪
Draw pattern  劃紙樣
Grading  放大縮小（裁剪樣本）

※  Dialogue:  會話  ※

Siu-Ying:  Is your husband still going to the fashion school?
你的丈夫是否仍然到時裝學校上課呢？
Siu-Wei:  Yes. He likes it.
是，他喜歡讀。
Siu-Ying:  Do you know if his school offers classes on drafting and grading?
你知道他的學校有沒有平面裁剪或放大縮小紙樣的班嗎？
Siu-Wei:  I think so, because he had learned how to draw patterns there.
我相信有，因爲他已經學了劃紙樣。
Siu-Ying:  Can you ask him to get me a class catalog?
你可以請他替我拿本課程目錄嗎？
Siu-Wei:  No problem.
沒問題。

--- 52 ---
Lesson 53 第五十三課

Community Center Services 社區服務中心

Garment Related Words: 制衣有關用字:
Blouse 上裝恤衫
Skirt 半腰裙
Wardrobe Coordination 衣櫃服裝配搭

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Thank you very much for the class catalog, but I was not able to find any weekend courses that I want. Do you know if your community center offers any sewing classes?

Siu-Wei: I know that my community center offers a free wardrobe coordination class.

Siu-Ying: What's that?

Siu-Wei: I'm not sure. It's something like how to match your blouse with your skirt.
Lesson 54 第五十四課

Exploring New Ideas 尋找新意

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Overlock seam 包縫線步
Satin edge 緞紋邊
3-thread overlock 三針包縫

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: I know that I do not have much sewing techniques. May be I can be a serger. Sewing those edges looks simple.
我知道自己的車衣技巧不夠，或者我可以做習骨。車邊看來比較簡單。

Mei-Ling: Make sure that you know how to use a few overlock machines because some overlock seams require the use of 5-thread overlock machine and other seams, like satin edge is sewn with short, narrow 3-thread or 2-thread overlock seams.
你一定要知道怎樣用包縫機，因爲有些包縫線步要用五線針法。有些線步，如緞紋邊要用短和窄的三針或二針包縫線。
Lesson 55  第五十五課

Review  溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Piece work  件工
Evening dress 晚禮服
Wedding gown 結婚禮服
Drafting 平面裁剪
Grading 放大縮小（裁剪樣本）
Drawing pattern 劃紙樣
Blouse 上裝恤衫
Skirt 半腰裙
Overlock seam 包縫線
Satin edge 櫻絞邊
3-thread overlock 三縫包縫
Wardrobe coordination 衣櫃服裝配搭
Lesson 56  第五十六課

Different types of stitches(1)  1．不同的線步（一）

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Wovens  平織物
2-thread overedge stitch  二線包邊針步
Lightweight seam  薄料

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Lai-Moy, could you tell me there are how many types of overlock stitches?
麗梅，你可以告訴我有多些種類的包縫線步嗎？

Lai-Moy: Let me think. I can’t remember them all right away. For lightweight seam finishes and other wovens, I usually use 2-thread overedge stitch. 讓我看看，我不能夠完全記得，平織料和薄料通常會用二線包邊針步。

Siu-Ying: Can you use other overlock stitch for wovens too.
平織料可以用其他的包縫嗎？

Lai-Moy: Yes. Of course. 當然可以。
Lesson 57  第五十七課

Different types of stitches(2) 不同的線步（二）

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Safety stitch 安全線
Durable stretch seams 耐久伸縮性線步

※ Dialogue: 會話 ※

Lai-Moy:  3, 4, and 5-thread overlock can also be used for wovens. Usually 4-thread would have safety stitch.
三．四和五線包縫都可以用在平織布料。通常四線會有安全線。

Siu-Ying: Do they usually need to have safety stitch?
它們是否通常要用安全線？

Lai-Moy: Not always, but to make durable stretch seams, the safety stitch is very important.
不一定，但是對做耐久伸縮性線步來說，安全線是很重要。

Siu-Ying: Are they more difficult to do?
它們會不會比較難做？

Lai-Moy: No. You just have to know how to thread the machine.
不會，只要你懂得穿針線便可以了
Lesson 58  第五十八課

Different types of stitches (3) 不同的線步 (三)

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Flatlock stitch 平式鎖縫針步
Decorative stitching 裝飾針法

※ Dialogue: 會話 ※

Lai-Moy: Not all the overlock stitches have safety stitches. Some of them are decorative stitching.

不是所有的包縫線要用安全線，有些是裝飾針法。

Siu-Ying: What are they?

它們是什麼？

Lai-Moy: Flatlock stitch is flat and nonbulky stretch seams. It can be decorative and is usually used for knits.

平式鎖縫針跡是平伏和不膨大伸縮線，它可以做裝飾和通常是用來做針織料的。

Siu-Ying: Can you show me how it looks?

你可以讓我看看看嗎？

Lai-Moy: Certainly.

當然可以。

6.4
--- 58 ---
Lesson 59 第五十九課

Different types of stitches(4) 不同的縫步（四）

Garment Related Words: 有關制衣用字:
- Rolled hem stitch 捲邊線步
- 2-thread chainstitch 二線連鎖線步
- Stable basting stitch 固定粗縫線

※ Dialogue: 會話 ※

Lai-Moy: It's hard to tell you everything about overlock stitches all at one time. Oh, rolled hem stitch and 2-thread chainstitch can be decorative stitchings also.

Siu-Ying: How do they look like?

Lai-Moy: You see, this rolled hem stitch is a kind of narrow hems and seams and this 2-thread chainstitch is a kind of stable basting stitch.
Lesson 60

Review

Garment Related Words:

Safety stitch 安全線

Wovens 平織物

2-thread overedge stitch 二線包縫針步

Lightweight seam 薄料

Decorative stitching 裝飾針步

Flatlock stitch 平式鎖縫針步

Durable stretch seams 耐久伸縮線步

Rolled hem stitch 捲邊線步

2-thread chainstitch 二線連鎖線步

Stable basting stitch 固定粗縫線

--- 60 ---
1993 Chinatown Manpower Project, Inc.

為華埠人力中心所擁有，不得翻印。
有興趣者可到人力中心登記及索取。

在職英訓班廣播課程由人力中心
陳夏燕小姐（Ms. Ha Yin Chan）編集及錄音
謝茵月巧（Mrs. Ivy Au Tse）核對

67
National Workplace Literacy Program
Garment-Related Bilingual
(English & Chinese) Broadcast Lessons

在職英文訓練班
製衣業雙語
（中英文）廣播課程
第二冊

70 Mulberry Street
New York, N.Y. 10013
Tel: (212) 571 - 1690
| Lesson 61 | Reading the help wanted ads | 1 |
| Lesson 62 | Calling to find out about the job opening | 2 |
| Lesson 63 | About the job interview | 3 |
| Lesson 64 | First day on the job | 4 |
| Lesson 65 | Review | 5 |
| Lesson 66 | Talking to a cutter | 6 |
| Lesson 67 | Following direction | 7 |
| Lesson 68 | Reading the signs | 8 |
| Lesson 69 | Sewing a jacket | 9 |
| Lesson 70 | Review | 10 |
| Lesson 71 | Something is missing | 11 |
| Lesson 72 | Answering the phone | 12 |
| Lesson 73 | Something goes wrong | 13 |
| Lesson 74 | Working overtime | 14 |
| Lesson 75 | Review | 15 |
| Lesson 76 | First day at work | 16 |
| Lesson 77 | Checking the tools | 17 |
| Lesson 78 | Getting to work | 18 |
| Lesson 79 | Adjusting the pattern | 19 |
| Lesson 80 | Review | 20 |
| Lesson 81 | Asking for advice | 21 |
| Lesson 82 | Running the pleats | 22 |
| Lesson 83 | Bagging the finished clothes | 23 |
| Lesson 84 | Following spec sheet | 24 |
| Lesson 85 | Review | 25 |
| Lesson 86 | Teaching someone how to hem (1) | 26 |
| Lesson 87 | Teaching someone how to hem (2) | 27 |
| Lesson 88 | Teaching someone how to hem (3) | 28 |
| Lesson 89 | Teaching someone how to hem (4) | 29 |
| Lesson 90 | Review | 30 |
| Lesson 91 | Spreading | 31 |
| Lesson 92 | Decision making | 32 |
| Lesson 93 | Special instruction | 33 |
| Lesson 94 | Perfect blazer | 34 |
| Lesson 95 | Review | 35 |
| Lesson 96 | Give a helping hand (1) | 36 |
| Lesson 97 | Give a helping hand (2) | 37 |
| Lesson 98 | Give a helping hand (3) | 38 |
| Lesson 99 | Give a helping hand (4) | 39 |
| Lesson 100 | Review | 40 |
LESSON 61 第六十一課

Reading the help-wanted ads 閱讀請人分類廣告

Garment Related Words: 有關制衣用字：
Patternmaker 劃紙樣技師
Assistant designer 助理服裝設計師

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling:  What are you reading?
你在讀甚麼？

Siu-Ying:  Help-wanted ads.
請人分類廣告。

Mei-Ling:  Did you find anything you like?
可有找到一些你喜歡的呢？

Siu-Ying:  Not really. Most openings are for pattern-maker, assistant designer, and samplemaker.
沒有。大部份的工都是找 劃紙樣技師，助理服裝設計和縫樣本的。

Mei-Ling:  You can be a patternmaker. I know that you are good at it. You draft pattern for yourself, your children, and you did one for my daughter.
你可以做 劃紙樣技師。我知道你在這方面很妳好。你替自己，你的孩子，甚至替我的女兒 劃過紙樣。

Siu-Ying:  May be I should try.
或者我應該試試。

---- 1 ----
LESSON 62 第六十二課

Calling to find out about the job opening 打電話問工

Garment Related Words: 有關制衣用字
Spec sheet 衣服的樣式，尺寸指示表
Sewing technique 縫衣技巧

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling: Hello, may I speak to Ms. Hill?
Ms. Hill: This is she. Who's calling?
Mei-Ling: My name is Mei-Ling. I am calling about the sample maker position that you advertised in Women’s Wear Daily.
Ms. Hill: Are you a sample maker now?
Mei-Ling: I am not. But I have been a seamstress for more than 10 years. I have very good sewing technique. I am sure that I can be a sample maker.
Ms. Hill: Can you read English spec sheet?
Mei-Ling: Yes, I can.
Ms. Hill: Would you like to come in for a job interview? I have to see your sewing technique.

7 2
LESSON 63 第六十三課

About the job interview 關於見工

Garment Related Words: 有關制衣用字
Waistline 腰圍線
Two-way stretch knit 雙面伸縮針織

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: How was the interview?
你見工見成怎樣？
Mei-Ling: It was fine. I got the job.
很好，我得到那份工了。
Siu-Ying: What did the interviewer ask you?
那見工的人問你甚麼問題？
Mei-Ling: She asked my work experience and a few questions about my family background. She also made me sew a few things for her.
她問我的工作經驗和一些有關我家庭背景的問題。她亦叫我車一些東西給她看。
Siu-Ying: What did you sew?
你車些甚麼？
Mei-Ling: She asked me to follow a spec sheet to sew a two-way stretch knit dress that has a waistline.
她叫我跟著衣服樣式尺吋指示表來車一件雙面伸縮針織有腰圍線的裙。
Lesson 64  第六十四課

First day on the job  第一天上班

Essential Words: 實用字:
- Fire exit  火警出口
- Emergency exit  緊急出口
- Rules  規則
- Regulations  條例

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling:  Good morning, Ms. Hill.
早安，山小姐。

Ms. Hill:  Good morning, Mei-Lin. Oh, do you have an English name?
早安，美玲。呀，你可有英文名字？

Mei-Ling:  You can call me May.
你可以叫我“美”。

Ms. Hill:  Okay, May. Let me introduce you to our designer. You will work closely with him. Then, I will show you around the shop, your sewing machine and where the fire and emergency exits are. I also have to give you a list of shop rules and regulations.
好！美，讓我介紹你給我們的服裝設計師。你會跟他有緊密的合作。然後我會帶你看整個工廠，你的衣車，和那裡是火警及緊急出口。我同時要給你一系列工廠的規則及條例。

May:  Thank you.
多謝你。
LESSON 66 第六十六課

Talking to a cutter 跟裁衣技師談話

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Rotary knife 圓刀式電剪
Straight knife 直刀式電剪
Bend knife 萬能式電剪

※ Dialogue in the cafeteria: 在食堂的對話 ※

Paul: Hi, are you new here?
嗨！你是新來的嗎？
May: Yes, I am a sample maker.
是，我是縫樣本的技師。
Paul: Good. I am a cutter, My name is Paul.
好，我是裁衣的技師，我的名字是“保羅”。
May: Hi, Paul, I am May. Are those rotary knife, straight knife, and bend knife difficult to control?
嗨！保羅，我是“美”。那些圓刀式電剪，直刀式電剪和萬能式電剪難控制嗎？
Paul: Not really. It is easier than sewing samples. You just have to get used to it.
不怎麼難。它比車樣本容易，你祇要習慣就是了。
LESSON 65 第六十五課

Review 溫習

Garment Related and Essential Words: 有關制衣用字及實用字:

Patternmaker 劃紙樣技師

Assistant designer 助理服裝設計師

Spec sheet 衣服的樣式、尺寸指示表

Sewing technique 縫衣技巧

Waistline 腰圍線

Two-way stretch knit 雙面伸縮針織

Fire exit 火警出口

Emergency exit 緊急出口

Rules 規則

Regulations 條例
LESSON 67 第六十七課

Following direction 跟著指示

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Maternity dress 孕婦裝
Notch 剪口
Model 模特兒

※ Dialogue with the designer: 和服裝設計師的對話 ※

May: Mr. Smith, if I follow this notch to make a dart, it would affect the position of the pocket. You see, the pocket becomes not straight.
Mr. Smith: Don't worry about it. It's a maternity dress. The pocket is not supposed to be straight. Once you put it on a pregnant woman, it would look fine. Let me show you on the model.
May: I see. Thank you. I will follow the notch.

我看见了。多谢你。我会跟著剪口做了。
LESSON 68 第六十八課

Reading the signs 閱讀標語

Essential Words: 實用字:
  Punch in and out 打出入工咭
  No food or beverages in this area 不得在此飲食

※ Dialogue: 會話 ※

May: Oh, Siu-Ying, I am so glad to see you again. Why didn't you tell me you are coming so I would not bring my lunch?
  呀！小英，我真高興再見到你。為甚麼你不告訴我你會來，這樣我不會帶午餐來？
Siu-Ying: Well, I didn't know the shop I went for the interview is right next to your workplace.
  呃！我不知道見工的衣廠就是在你做工的隔鄰。
May: How was the interview? 你見工怎樣？
Siu-Ying: It went very well. I got that job. Oh, I bought you a cup of coffee but the guard at the door said that I can't take it in.
  很好。我得到那份工。呀，我買了一杯咖啡給你，但門外的守衛說我不能帶進來。
May: Yes, the sign "No food or beverages in this area" is everywhere. Let's go to the cafeteria. 是的，“不可在此飲食” 的標誌到處都是。讓我們到食堂去。
Siu-Ying: Do you have to punch in and out when you have your lunch?
  當你出去吃午餐時，要不要打卡咭呢？
May: Yes. There is a sign "All employees must punch in and out" next to the time clock.
  是，在“打工咭時鐘”旁邊有一個“所有員工出入要打卡咭”的標誌。
LESSON 69 第六十九課

Sewing a jacket 車短外衣

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Shoulder pad 肩墊
Notched collar 缺角西裝領
Jacket 短外衣

※ Dialogoue: 會話 ※

Mr. Smith: May, I know that you do a good job with
dresses. I hope that you can do a good job on
this one.
是知道你車裙很好。我希望你可以做好這一件。
May: What is it?
是甚麼呢？
Mr. Smith: It is a notched collar jacket and the shoulder
pad is custom made. This will really test your
sewing skills.
它是一件缺角西裝領和特別做的肩墊短外衣。這是會
考你的車衣技巧的。
May: Don’t worry. As long as it is not a rush order,
I am sure that you’ll like my work.
不用擔心。假如不是趕的話，我肯定會做到你滿意。
Mr. Smith: Oh, it is not. You can take your time.
噢，不是趕的。你可以慢慢做。
LESSON 70 第七十課

Review 溫習

Garment Related and Essential Words:
有關制衣用字及實用字:

- Rotary knife 圓刀式電剪
- Straight knife 直刀式電剪
- Bend knife 萬能式電剪
- Maternity dress 孕婦裝
- Notch 剪口
- Model 模特兒
- Punch in and out 打出入工 gaat
- Notched collar 缺角西裝領
- Shoulder pad 肩墊
- Jacket 短外衣

No food or beverages in this area
不得在此飲食
LESSON 71 第七十一課

Something is missing 有東西遺漏

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Clothes care label 洗水牌
Company name label 公司牌
Size label 尺碼牌

※ Dialogue between the sorter and the forelady: ※
開份工人和管工的對話

Mr. Lee:  Ms. Wong, this lot does not have any label.
黃太，這批衫沒有牌子。
Ms. Wong: What label? Care label or company name
label?
甚麼牌？是洗水牌或是公司牌？
Mr. Lee: All the labels: care label, company label, and
size label.
所有的牌：洗水牌，公司牌和尺碼牌。
Ms. Wong: Could you check what else is missing before I
call up the company?
你可不可以查看還有甚麼遺漏，我才打電話給公司？
Mr. Lee: Okay.
好的。
LESSON 72  第七十二課

Answering the phone  回答電話

Garment Related Words: 有關制衣用字:
- Rayon  人造絲
- Polyester  聚酯膠

※ Dialogue: 會話 ※
The phone has been ringing for a while, Ms. Wong is out.
電話響了一陣，黃太不在。

Mr. Lee:  Good morning! Lucky Sportswear.
早晨！幸運制衣廠。

Mr. Johnson: May I speak to Ms. Wong?
我可否與黃太講話？

Mr. Lee:  She is sick today. I am the sorter Ah Lee. May I help you?
她今天病了。我是開份的亞李。我可否幫你忙？

Mr. Johnson: I am calling from Lady Design Company. I am sending two lots of clothes over to you and a bag of labels Ms. Wong requested yesterday for lot #62749. Will anyone take care of it?
我是由婦女設計公司打電話來的。我現在送兩批衣來和黃太昨天要的牌仔給62749衣號。有人接收嗎？

Mr. Lee:  Yes. I will take care of it.
有，我會接收這些東西。

Mr. Johnson: Oh, I just want to make sure that the lot in pink is polyester and the other lot in purple is rayon.
呀！我要講清楚那批粉紅色的衣是聚酯膠，另外一批紫色的是人造絲。

81
LESSON 73 第七十三課

Something goes wrong 有些差錯

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Stripe 間條
Allowance 布邊指口
Collar 領

※ Dialogue: 會話 ※

Mr. Lee: Ms. Wong, something is wrong with this collar.
黃太，這批領有些問題。
Ms. Wong: What's wrong with it?
有甚麼錯？
Mr. Lee: The stripes do not match. One side has almost an inch of allowance and the other side has less than a quarter of an inch allowance. I don't think we can adjust it.
這些間條不對稱。一邊有差不多一吋指口布，另外一邊只少過四份之三吋的指口布。我相信我們不能就著做。
Ms. Wong: Is the whole lot like that?
是否成批衣都是這樣？
Mr. Lee: Yes.
是。
Ms. Wong: How about the cuffs?
那些袖口呢？
Mr. Lee: They are all right.
他們妥當。
LESSON 74 第七十四課

Working overtime 過時工作

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Check the clothes 查衣
Hang tags 掛牌仔
Plastic bags 膠袋

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Wong: Ah Lee, can you work overtime tonight?
亞李，你今晚可以加班嗎？

Mr. Lee: Of course, why?
當然，為甚麼？

Ms. Wong: These two lots need to be out early tomorrow morning. I need help to check them, to put on hang tags, and to cover them with plastic bags.
這兩批衣都是明天一早要出。我需要人幫忙查衣，掛牌和覆膠袋。

Mr. Lee: No problem. I like to work overtime.
有問題，我喜歡加班。

Ms. Wong: Thank you very much. I know that I can count on you.
非常多謝，我知道我可以倚靠你。
LESSON 75 第七十五課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Clothes care label 洗水牌
Size label 尺碼牌
Company name label 公司牌
Rayon 人造絲
Polyester 聚酯膠
Allowance 布邊指口
Stripe 條紋丶間條
Collar 領
Check the clothes 查衣
Hang tags 掛牌仔
Plastic bags 膠袋
LESSON 76 第七十六課

First day at work 第一天工作

Garment Related Words: 有關制衣用字：
Marking tools 標記工具
Measuring tools 量度工具

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Philips: Siu-Ying, this is your working area. These three drawers are for you to keep all your tools.
小英，這是你的工作地方，這三個櫃屜是給你放工具的。

Siu-Ying: Thank you very much. I took paterning classes in my home country. I hope I can do a good job under your direction.
非常多的謝你。我在我的國家讀過紙樣班的，我希望能夠在你的指導下做好這份工。

Ms. Philips: I am sure that we will get along fine. You might want to check if you have all the marking tools, measuring tools, and all the other tools.
我相信我們會相處愉快。你或許想查看你有沒有所有的標記工具，量度工具和其他的零散用的工具。

Siu-Ying: Okay. Let me check.
好的，讓我查看。
LESSON 77 第七十七課

Checking the tools 查看工具

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Yardstick 長木尺
Tape measure 軟尺
See-through ruler 透明量尺

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Philips: Do you have everything you need?
你有全部所需要的東西嗎？
Siu-Ying: I think so, even though this tape measure is
kind of old.
我相信有。雖然這把軟尺比較舊一點。
Ms. Philips: Oh, I can give you a new one. We have
plenty of them. What else?
噢，我可以給你一個新的，我們有很多。還有甚麼呢？
Siu-Ying: I have two see-through rulers but I would like
to have a yardstick.
我有兩把透明尺，但沒有長木尺。
Ms. Philips: All the long and big rulers and yardsticks are
over there. You can use them any time you want.
所有的大尺和長木尺都在那邊。你可以隨時拿來用。
LESSON 78 第七十八課

Getting to work 開始工作

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Figure size chart 身裁尺碼表
Children wear 童裝

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Philips: Siu-Ying, our company will expand to have a children wear production line. Since you have experience in drafting patterns for your children, I will let you take care of these few girl dresses. Here are the detailed drawings of them.
小英，我們的公司將會擴張，加設童裝製作。由於你有替小孩子劃紙樣的經驗，我就讓你來做這些女童裝裙吧！這是劃樣的細則。

Siu-Ying: What size should I follow?
我應該跟甚麼尺碼呢？

Ms. Philips: It should be in the instruction and here is the children figure size chart. If you have any question, please feel free to ask me.
指示圖應該有說明的，這是一張兒童身裁尺碼表。如果你有問題，隨時來問我。

Siu-Ying: I will. Thank you very much.
我會，多謝你。
LESSON 79 第七十九課

Adjusting the pattern 調整紙樣

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Sleeve 袖
Neckline 領圈
Raglan 連肩袖

※ Dialogue (drawing a girl dress pattern): ※
關於劃女童裝裙紙樣的會話

Siu-Ying: Ms. Philips, I am not sure how big the sleeves should be? You see. It looks like a raglan style but with lots of small gathers near the neckline.
菲臘小姐，我不肯定這袖要多大。你看，它似是連肩式的袖，但又有不少碎褶靠近領圍。

Ms. Philips: Let me see. I would normally double the size of the fabric to make small gather. If it does not look good, we will adjust it until it's perfect.
讓我看。我通常會加倍布量來做碎褶。假如不好看，我們會修改直到它完美為止。

Siu-Ying: Then, I will go ahead to double its size.
那麼，我就加倍了。

Ms. Philips: When it is done, let me take a look before you cut it.
你做好後，讓我看看才剪。
LESSON 80  第八十課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Marking tools  標記工具
Measuring tools  量度工具
Yardstick  長木尺
Tape measure  軟尺
See-through ruler  透明尺
Figure size chart  身裁尺碼表
Children wear  童裝
Sleeve  袖
Neckline  領圍
Raglan  連肩袖
LESSON 81 第八十一課

Asking for advice 求問意見

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Quality controller 質量控制員; Button 鈕

※ Dialogue: 會話 ※

(Wendy is a quality controller and Lily is Ms Wong's English name) 雲妮是質量控制員，莉莉是管工黃太的英文名。

Wendy: Lily, what's wrong? This is the second time you beeped me today.

莉莉，有甚麼不妥呢？這是你今天第二次傳呼我了。

Ms. Wong: As soon as you left this morning, I found that the buttons are smaller than those in the sample.

今晨你剛走了之後,我才發覺到這批鈕比樣本的細了些。

Wendy: Really? I didn’t know that. Let me call up the company.

真的？我不知道。讓我問問公司。

Ms. Wong: Well, the reason I beeped you is that we have already made the size of the button holes the same as in the sample. So, it is too big for these buttons now.

呀，我傳呼你是因爲我們已經照樣本的尺碼打了所有的鈕門。所以這些鈕門是比鈕大了。

Wendy: Oh, my goodness. This is horrible. Let me call the company and see what they will say.

我的天呀。太可怕了。讓我告訴公司看他們有甚麼意見。
LESSON 82 第八十二課

Ruin the pleats 破壞了一些間褶

Garment Related and Essential Words:

有關制衣用字及實用字：
- Ruin 破壞
- Cleaning gun 噴氣槍

※ Dialogue: 會話 ※

Wendy: Lily, you have to talk to the pressers. I cannot accept this lot.
莉莉，你要跟燙衣工人說我不能接受這批衣。

Ms. Wong: Why? What's wrong?
為什麼？有甚麼出錯？

Wendy: Look. You tell me what's wrong. They should not touch these pleats at the bottom. They are ruinning it.
看，你告訴我有甚麼錯。他們不應該弄到這些裙腳褶的底部。他們破壞了這些褶。

Ms. Wong: They do not look that bad. Most of them look all right to me. Well, I'll tell the pressers to be careful. I'm sure that a cleaning gun would take care of it. (Use the cleaning gun to spread the pleat.)
看來不是太壞。大部份看來有問題。好吧，我會叫燙衣工人小心點。我肯定用噴氣槍噴下就可以了。（用氣槍噴褶裙）

Wendy: Alright. That looks better. You have to check them all.
好的，看來好一點。你要全部檢查過才可以。
LESSON 83 第八十三課

Bagging the finished clothes 包裝完成的衣服

Garment Related and Essential Words:
有關制衣用字及實用字:
Bagger 掛衣工人
Light Color 淺色

※ Dialogue: 會話 ※
(Wendy is talking to the bagger, Joy)
雲妮跟掛衣工人聚樂的談話

Wendy: How are you this morning? Are these clothes all set to go?
你今天甚樣呢？這些衣服是否可以出廠啦？
Joy: Yes.
是。

Wendy: They look beautiful. Let me check the seams inside. Hey, Joy, you have to make sure that the inside should look good too. All the thread ends should be cleaned.
呀，聚樂，你要查看裡面都做好才可以呀！所有的線頭都要剪掉。
Joy: I know. I always check it.
我知道，我經常查看的。

Wendy: Oh, look. There is a tiny spot here. You have to clean it. If it is small print fabric, it would be okay, but this is a light color dress.
呀，你看，這裡有一點髒。你要清理它。假如是碎花布就有問題，但這是淺色裙。
LESSON 84 第八十四課

Following Spec sheet 跟著圖樣做

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Double breasted 雙衿
Single pleat trousers 單褶袴

※ Telephone dialogue: 電話對話 ※
(Lily is Ms. Wong's English name) 黃太的英文名是莉莉

Wendy: Lily, did you beep me? 莉莉，你可有傳呼我？
Ms. Wong: Yes. I want to ask you about the sample I got this morning. 有，我要問你關於今晨拿來的樣本。
Wendy: What about it? 有甚麼問題？
Ms. Wong: The outfit on the spec sheet is a double breasted top with a pair of single pleat trousers. But the pieces they gave me were not. 這套衫在圖樣上是一件雙衿上衣配一條單褶袴。但我拿到的料子不一樣。
Wendy: What do you have then? 你拿到甚麼呢？
Ms. Wong: I have skirts instead of trousers. 是半單裙，不是袴。
Wendy: Let me find out and I will call your back. 讓我查清楚再打電話給你。
LESSON 85 第八十五課

Review 溫習

Garment Related and Essential Words:
有關制衣用字及實用字:

Quality controller 質量控制員

Button 鈕

Cleaning gun 噴氣槍

Ruin 破壞

Single pleat trousers 單褶袴

Light color 浅色

Double breasted 雙襟

Bagger 掛衣工人
LESSON 86 第八十六課

Teaching someone how to hem (1) 教導別人車衫腳 (一)

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Zigzag Finish 曲折線
Overlock hems 包縫衫腳

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Wong: Lily, a friend of mine has asked me to teach her daughter how to sew and operate different types of machines. Do you think you can teach her how to hem?
莉莉，我有位朋友請我教他的女兒學車衣和用各種不同的車衣機。你可以教她如何打腳嗎？

Lily: I can't spend much time teaching her because I have to earn a living. But, I can teach her during the lunch break.
我不能用太多時間去教她。因為我要賺錢。但是我可以在午餐時教她。

Ms. Wong: That’s great, You don’t have to teach her everything at one time. You can teach her the basic such as Zigzag finish and overlock hems.
真是太好了，你不需要教她全部東西。你祇要教她基本的曲折線和包縫衫腳便可以了。

Lily: If I have time, I can teach her more.
假如我有時間，我可以教她多一點。

Ms. Wong: Thank you very much. She will come tomorrow.
非常多謝，她明天會來。
LESSON 87 第八十七課

Teaching someone how to hem (2) 教導別人車衫腳（二）

Garment Related Words: 有關制衣用字:
- Flared skirt 闊形，傘形裙
- Hem allowance 捲邊布指口

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Wong: Lily, this is Jenny whom I have asked you to teach. This is Lily.
莉莉，她是我叫你教的珍妮。這是莉莉。

Jenny: How are you? Thank you very much for being willing to teach me.
你好嗎？多謝你願意教我。

Lily: That’s okay. Ms. Wong always helps me. So, I should help her too.
有問題！黃太常常幫我，所以我亦應該幫她。

Ms. Wong: Now, I will leave Jenny here with you.
現在我就交珍妮給你了。

Lily: Now, I am hemming a flared shirt. Usually flared style garment would take about 1-1/2 to 2 inches hem allowance.
現在我在車傘形裙腳。通常闊形的衫、衣、裙都會用時半到兩吋的包腳指口。

Jenny: I will try to remember it.
我會記住它。

---27---
Lesson 88 第八十八課

Teaching someone how to hem (3) 教導別人車衫腳（三）

Garment Related Words: 有關制衣用字:
- Wool 毛絨
- Tweed 粗呢布
- Rolled hem 捲邊衫腳

※ Dailogue: 會話 ※

Jenny: Why some hems have to sew a tape or lace on first?
為甚麼有些裙腳或衫腳為車布邊或尼士的呢？
Lily: Because some fabrics, like tweed and wool, ravel easily. Seam binding and bound finish hem keep the fabric from raveling and to provide an anchor for the hemming stitch.
因爲有些布料好像粗呢和絨布，容易散邊，車邊和包邊衫腳可以令到布料不會散邊，同時又可以支持挑腳的線步。

Jenny: What about those sheer fabrics?
那麼那些薄質的布呢？
Lily: All sheer fabrics, no matter what the style, are usually finished with a narrow, rolled hem.
所有的薄布，無論任何款式，通常都要車窄的捲邊衫腳。

Jenny: I see. Thank you very much for teaching me.
我明白了。多謝你的教導。

第97页
LESSON 89  第八十九課

Teaching someone how to hem (4) 教導別人車衫腳（四）

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Bound hem finish 包邊衫腳
Pucker 起褶紋

※ Dialogue: 會話 ※

Lily: Jenny, would you like to try to sew this bound hem finish?
珍妮，你要不要試車這包邊衫腳嗎？

Jenny: Of course. (She finished one and asked Lily) What do you think about this hem?
當然。（她車起一件便問）你覺得這件衫邊如何呢？

Lily: Not bad. Oh, you have to be careful not to pull the hemming thread too tight.
不錯。呀，你要小心不可以拉打腳線太緊，不然布料會起褶紋。看，這裡有點起褶。

Jenny: I didn’t know that the thread was too tight. Do I have to do it again?
我不知道線太緊。我要重做它嗎？

Lily: I think so. You can use my seam ripper to break the thread.
我想你要的。你可以借用我的拆線刀來拆線。
Lesson 90 第九十課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Zigzag finish 曲折線

Overlock hem 包縫式衫、裙腳

Flared skirt 波浪式闊裙

Hem allowance 裙腳的指口布

Wool 毛絨

Tweed 粗呢布

Rolled hem 捲邊衫腳

Bound hem finish 包邊衫，裙腳

Pucker 起縐紋
LESSON 91 第九十一課

Spreading 拉布

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Spreader 拉布工人
Automatical spreading machine 自動拉布機

※ Dialogue in the cafeteria: 在食堂的會話 ※

Paul: Hi, May. Come to sit with us.
May: Certainly. (May sits down.)
Paul: May, this is Jack. We work closely together. He is a spreader.
May: Nice of meeting you. I think spreading is a difficult job.
Jack: Sometimes. But I have an automatical spreading machine to help me. Do you like working here?
May: Oh, yes. I really enjoy my work here.
Lesson 92 第九十二課

Decision making 做決定

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Scratch 快速素描畫
Circular cape 披肩袖
Puff Sleeve 泡泡袖

※ Dialogue: 會話 ※

Mr. Smith: May, come to look at these scratches.

May: Beautiful. I wish I could draw like that.

Mr. Smith: Which dress would you prefer? The one with puff sleeve or the one with circular cape?

May: Well, the one with circular cape looks like a party dress. It's kind of fancy. The one with puff sleeve may be good for younger people. I don't really know which one is better.

Mr. Smith: If you can only pick one. Which one will you pick?

May: I will pick the circular cape.
LESSON 93 第九十三課

Special instruction 特別指示

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Blazer 上裝褸
Suit 套裝

※ Dialogue: 會話 ※

Mr. Smith: I want you to pay extra attention to this suit. It is for our pickiest customer, Mr. Green.
我想你要特別小心去做這套裝。它是給我們最挑剔的客人，綠先生。
May: I will do my best.
我會盡力做好。
Mr. Smith: You need to pay attention to the blazer, especially its shoulder shape. The shoulder pad is custom made and it marks the front and the back. Make sure that the front will go to the front and the shoulder shapes need to look smooth.
你要注意上裝褸，由其是肩膊的形。這肩膊棉是特別做的，它有指定是前和後，一定要配合前後，肩膀形要得平滑點。
May: I will sew a perfect blazer for Mr. Green.
我會為綠先生做一件完美的上裝褸。
Mr. Smith: Wonderful.
好的。
LESSON 94 第九十四課

Perfect blazer 完美上裝樓

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Hem vent 開叉捲邊
Lining 內裡布

※ Dialogue: 會話 ※

May: What do you think about the suit I sew? 你覺得我車的套裝如何呀？
Mr. Smith: You did a super job. I am very pleased with it. You did a great job on the blazer. You also did a super job on the lining, especially on the hem vent. 你做得極之好。我很滿意。你的上裝樓做得極好。你車的內裡冇得彈，尤其是開叉的捲邊。
May: Thank you very much. I was a little worry about it. 非常多謝你。我是有點擔心的。
Mr. Smith: You shouldn’t. The skirt was beautifully done also. I am glad that we work together. 你不應該擔心。那條裙亦做得非常好。我真高興能與你一起工作。
LESSON 95 第九十五課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Circular cape 披肩袖
Puff sleeve 泡泡袖
Scratch 快速素描畫
Blazer 上裝褸
Suit 套裝
Hem vent 開叉捲邊
Lining 內裡布
Spreader 拉布工人

Automatical spreading machine 自動拉布機
Lesson 96 第九十六課

Give a helping hand (1) 給予幫忙之手（・）

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Activewear 日常活動服裝
Sweatsuit 運動套裝

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Hill: May, I want to ask you a big favor.
美，我要請你幫忙大忙。

May: What is it? I’ll be happy to help if I can.
甚麼事呢？假如我做得到的，我會樂意幫忙。

Ms. Hill: Do you mind working overtime tonight?
你介意今晚加班嗎？

May: Not at all. Do I have to finish this sample tonight?
不要緊。我是否要今晚做完這個樣本？

Ms. Hill: No. The sample maker for activewears, Lucy, has a flu and didn’t come to work for the past few days. I hope that you can help me sew a few sweatsuits.
不是。車日常活動服裝樣本的裁縫有感冒，沒有來上班幾天。我希望你能幫我車幾套運動套裝。

May: I am not an expert in sewing stretchable materials but I will try my best.
我不是車伸縮布料的專家，但我會盡力做好。

Ms. Hill: Thank you very much for helping.
多謝你樂意幫助。
Lesson 97 第九十七課

Give a helping hand (2) 給予幫助之手（二）

Garment Related Words: 有關制衣用字
Sweatshirt 運動上衣
Pull-on pants 鬆緊帶長褲
Overedge stretch stitch 繞邊伸縮線步

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Hill: Thank you very much for being able to work overtime tonight. Here are all the pieces for the sweatshirt and the pull-on pants.
多謝你可以幫忙今晚加班。這是所要車運動上衣和鬆緊帶長褲的碎件。

May: Let me see. I want to make sure I have all the pieces and understand what the spec. sheet says. What kind of seam should I use?
讓我看看。我要弄清楚和明白服裝尺寸指示表的說明和有齊所有的碎件。我要用甚麼線步車呢？

Ms. Hill: We usually use overedge stretch stitch.
我們通常用繞邊伸縮線步。

May: All right. Let me check if I get everything here.
好的。讓我查可有所有的東西。
LESSON 98  第九十八課

Give a helping hand (3) 給予幫助之手（三）

Garment Related Words: 有關制衣用字:
- Tubular 圓筒形
- Flat method 平板式做法
- Ribbing 針織領和袖口布

※ Dialogue: 會話 ※

May:  Ms. Hill, the spec sheet does not specify how to apply the ribbing. Should I sew tubular ribbing, or use the flat method?
山小姐，這衣服尺吋指示表沒有特別指明甚樣做針織領和袖口布。我應該用圓筒形，還是用平板式的做法呢？

Ms. Hill: I am sorry that I forgot to tell you that all our sportswears use tubular ribbing.
對不起，我忘記了告訴你，我們的運動裝全部是用圓筒形的領口和袖口布。

May: The flat method is faster and easier.
平板式比較快點和容易些。

Ms. Hill: But tubular ribbing is more comfortable. We sold lots of activewears because it is well made and comfortable to wear. Of course, they have to pay more.
但圓筒式是比較舒服。我們賣很多日常活動服裝因為它們是手工好又穿得很舒服。當然他們要付多點錢。

117
---- 38 ----
LESSON 99 第九十九課

Give a helping hand (4) 給予幫助之手（四）

Garment Related Words: 有關制衣用字:
Waistband 腰帶
Drawstring 抽帶

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Hill: I am sorry to keep you working so late. Will your husband come to pick you up?
麥太太：真對不起要你做到這麼晚。你的丈夫會來接你下班嗎？

May: No. He has to work late too. I am about done anyway. There are only a few more things to do.
梅：不會，他亦要加班。我快做好了。這裡只剩下一些工作。

Ms. Hill: After you sew the waistband, I can help you insert the drawstring.
麥太太：你車好腰帶後，我可以幫你穿抽帶入去。

May: Thank you. I am very slow sewing stretchable materials.
梅：多謝。我車伸縮性的布料很慢。

Ms. Hill: You are doing very well. You apply those ribbings beautifully.
麥太太：你做得很好。你做得這些針織領口和抽口很好。
LESSON 100 第一百課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Activewear 日常活動裝
Sweatsuit 運動裝
Sweatshirt 運動上衣
Pull-on pants 鬆緊帶長褲
Tubular 圓筒形
Flat method 平板式做法
Ribbing 針織領口和袖口布
Waistband 腰帶
Drawstring 抽繩
Overedge stretch stitch 縫邊伸縮線步